

Text Annotation Project – Translation Quality Evaluation

Description

Annotated sample sentences to evaluate machine translation quality (JP→EN). Labels applied based on accuracy, fluency, and completeness.

Scope

- Total Samples: 200
- Task: Translation Quality Annotation
- Labels: Correct / Minor Issues / Incorrect

Annotation Guidelines (Excerpt)

Correct: Accurate, fluent, natural translation.

Minor Issues: Understandable but slightly awkward or contains small errors.

Incorrect: Major errors in meaning, grammar, or missing information.

Sample Annotations

Sentence (EN)	MT Output (DE)	Label	Notes
誕生日プレゼントでリクエストがあったので購入しました。	There was a request for a birthday present, so I bought it.	Minor Issues	
今時の若い子はデジカメの画像がエモい？	Are digital camera images emo for today's young kids?	Incorrect	Incorrect translation of エモい, "emo" has a different connotation and is used in different contexts
らしく喜んでいました。	It seemed like they were delighted.	Correct	
スマホの高性能カメラに慣れてしまっているので、起動までのラグやピントの合わなさ、逆光など初めは多少苦戦しましたが、仕上がった写真は味がありとても良いです。	I'm used to the smartphone's high-performance cameras, so I had a bit of a hard time at first, such as lag until startup, lack of focus, backlighting, etc., but the finished photos are tasteful and very	Minor Issues	Slightly ungrammatical

	good.		
何も考えずパッと撮るのではなく色々考えつつ気を遣いながら撮るので良い写真が撮れた時は嬉しいです。	I'm happy when I'm able to take a good picture because I don't take a quick picture without thinking about anything, but I take care while thinking about various things.	Minor Issues	Very cumbersome and unnatural construction, though grammatically correct
本来のカメラの醍醐味が味わえる気がします。	I feel like I can enjoy the real thrill of the original camera.	Correct	
本体のデザインも気分が上がる可愛さなので、とても満足です。	The design of the main unit is also cute and makes me feel better, so I am very satisfied.	Minor Issues	Unnatural expression ("makes me feel better")